

英 第三版 汉

塑料工业词汇

AN ENGLISH-CHINESE
DICTIONARY OF
PLASTIC INDUSTRY

3rd Edition

陈文瑛 编

中国轻工业出版社

英汉塑料工业词汇

第三版

AN ENGLISH—CHINESE DICTIONARY
OF PLASTICS INDUSTRY

3rd Edition

陈文瑛 编

中国轻工业出版社

China Light Industry Press

(京)新登字 034 号

AN ENGLISH—CHINESE DICTIONARY
OF PLASTICS INDUSTRY

3rd Edition

英汉塑料工业词汇

第三版

陈文瑛 编

责任编辑 赵红玉

封面设计 张歌明

*

中国轻工业出版社出版

(北京市东长安街 6 号)

河北省高碑店市印刷厂印刷

新华书店北京发行所发行

各地新华书店经售

*

787×1092 毫米 1/32 印张:27.375 字数:876 千字

1994 年 4 月 第 3 版第 1 次印刷

印数:1—5000 定价:39.50 元

ISBN7-5019-1578-4/TQ·079

第三版序言

《英汉塑料工业词汇》第二版成稿至今,已经历了十年。这十年中,世界塑料工业不断接受高、新技术进步的挑战,涌现了许多新概念、新理论、新技术成果,因而,不少的老词汇有了新的含义,同时也出现了不少的新词汇,有特定涵义的商品名称更不计其数。这种时代性的飞跃发展,就构成了增订《词汇》的历史背景及其必要性。

这次增订,仍根据第一版序言中列举的七条原则以及第二版序言中所述的三个观点,增补了新出现的专业术语、常见商品名称、计算及控制术语,使《词汇》的总词条数达到46,600余条。为了促进专业术语的规范化,对单义词汇尽量采用一种汉语译名。第二版《词汇》的印刷、校对质量不如人意,错、漏较多,这次修订时已一并予以更正;附录也作了调整。

塑料工业迅速发展,词汇与日俱增,虽努力收集,但仍难免挂一漏万,尚待继续补充,至于谬误之处,仍希读者不吝指正。

最后,编者对轻工业出版社杨惠娣、赵红玉两同志的合作、支持与耐心,致以由衷的谢意。

陈文瑛

1993年3月,北京

第一版序言

为了适应我国塑料工业发展的形势,给广大的塑料科技工作者提供查阅英语资料的参考工具,编集了这本专业性的小词汇。

这本词汇中收录的术语,主要是从编者所接触到的一部分英、美塑料工业杂志、手册、专业书籍、辞典、工厂说明书及样本中收集的;并从我国出版的《英汉化工词汇》中选录了一部分高分子化学、物理学的基本名词。

由于我国的塑料工业基本术语尚未标准化,而且许多英文的塑料工业术语的译法也很不一致,所以,在沿用原有译名和新订译名时,都以下列几条原则为依据,对某些不确切的旧译名也作了一些修改,这些原则是:

- (1) 译义力求准确,符合该术语在塑料工业中的实际含义,不单纯照字面译或简单地套用其他专业的译名;
- (2) 充分采用我国塑料工业部门通用的习惯语或俗名,但避免方言性的俗语;
- (3) 尽量沿用我国出版的塑料工业书刊已采用而无不妥的译名;
- (4) 充分发挥祖国语言丰富多彩的特点,同义词不强求统一其译名;
- (5) 科技术语不采用音译法;
- (6) 商品名称均按音译,但能音意相结合的,则避免单纯音译;
- (7) 人名均参照《英语姓名译名手册》(修订本)(商务印书馆出版,1973)音译。

本词汇编译中,主要参考了下列资料:

- (1)BS 1755;1951 塑料工业用语释义
- (2)BS 1755;Part 1;1967 塑料工业用语释义(聚合作用与塑料)
- (3)BS 3502;1967 塑料与橡胶通用名词及略语一览
- (4)ASTM D 883-69 塑料的标准名词
- (5)ASTM D 1600-69 塑料名词的标准略语
- (6)ISO/R 472 塑料:术语定义
- (7)ISO/DR 1383 ISO/R 472 的第一次补充
- (8)ISO/DR 1422 ISO/R 472 的第一次补充
- (9)惠廷顿(Whittington)编,塑料词典(1968年)
- (10)沃丁汉(Wordingham)等编,塑料词典(1964年)
- (11)多里安(Dorian)主编,六国语言塑料及橡胶工艺辞典(1965年)
- (12)斯托克赫特(Stoeckher)主编,塑料辞典(1958年)(德文版)
- (13)霍顿(Horten)编,塑料及橡胶机械(四国语言)(1970年)
- (14)系乘贞典主编,聚合物辞典(昭和45年)(日文版)
- (15)濑户正二主编,实用塑料用语辞典(昭和45年第二版)(日文版)
- (16)现代塑料大全,1968~1969;1970~1971;1972~1973(英文版)

本词汇编译过程中,承上海轻工业研究所、塑料工业科技情报服务站、上海胜德塑料厂、大连橡胶机械厂、成都工学院、天津轻工业学院、湖南省塑料研究所等单位的同志们提供了不少宝贵意见和增补了一些术语,又承李忠、罗昫两同志多方帮助并提供参考资料,编者谨向这些同志表示深切的感谢。

塑料工业科学技术不断发展,专业术语也不断增多,本词汇编集时虽尽量搜集了一些较新的术语,但难免挂一漏万,尚有待于今后继续充实。由于编者业务水平的限制,这本小词汇一定会有不少的缺点与错误,希望读者批评指正。

编者

1975年1月

第二版序言

《英汉塑料工业词汇》第一版发行已经八年了。由于(1)许多读者(尤其青年读者)建议增加些词条,以适应工作中的实际需要;(2)我国已颁布塑料名词国家标准(GB-2035-80),并正在制订与国际标准ISO194-1981相对应的“塑料对应术语”国家标准,《词汇》中的部分词条的译名尽可能与上述两国家标准一致起来;(3)塑料科技的发展,专业术语也不断增多;(4)第一版《词汇》中也存在着应当纠正的缺点和谬误,所以,决定在第一版的基础上进行增补和修订。

也因为这本《词汇》是适应我国塑料工业发展形势,为广大的塑料工业技术和经营管理工作者查阅英文资料、文献和办理对外贸易业务等而编集的参考工具书,因此,增补词条中特别收集了一些在查阅文献资料中常见的商品名称和非英语国家的科研单位、机构等的缩写词,并且为了查找便利起见,这些商品名称和缩写词都排入正文之中。另外,在附录中补充了国际单位换算和各国国家标准代号等。

目前收入我国塑料名词的国定标准中的术语不足一千条,“塑料对应术语”也只有一千五百多条,所以,大量的词汇(专业性的和非专业性的)的译法还没有完全规范化。编者在增补修改过程中,除尽量采用常见的译名或工厂习用语外,也基于(1)英、汉词条的互译性,(2)同义词不必强求统一和(3)有一定的专业体系性这三个观点,提出了某些不同的译法;但是,这些译法有时仔细揣摩起来也不尽如人意,甚至可能弄巧成拙。因此,也希望读者随时提出意见,共为我国塑料工业术语的规范化和标准化而努力。

这次增补修订中,虽然参考了有关国外词典、期刊、专著,对词条数目有所增多,但仍难免挂一漏万。词汇或词典是一种永远编不完和永远读不厌的书,还有待于不断增订与修改。

最后,编者谨向对增订稿提出宝贵意见的同志们及帮助抄写原稿的同志们表示由衷的感谢。

编 者

1983 年 12 月 11 日,北京

使用说明

1. 全部词目按字母次序编排。复合词组一律顺排。

2. 缩写词的大小写和标点符号往往因作者的使用习惯而异,本词典只列一种形式。查阅时,只要字母和要查找的相同,那就不管是大写还是小写,标点符号如何,只要内容适用于具体上下文就行。

3. 同一名词或复合词组有几种含义时,其译名分别用(1)、(2)、(3)、……分开。例如:

accumulator (1)[液压机]蓄压机 (2)[吹瓶机]储料缸 (3)蓄电池

4. 同一意义的不同译名之间,用分号(;)分开。例如:

unwinding 解卷;放卷

weld slug [注塑]冷料;冷料头

5. 词或复合词组的缩写词放在该词目后的圆括号()内。例如:

machine direction(MD) 纵向

Polyethylene(PE) 聚乙烯

6. 词或复合词组和译名的同义词,放在该词或词组或译名后的圆括号内,并在词前加一等号(=)。例如:

MC nylon(=monomer cast nylon)单体铸塑尼龙

7. 译名中加圆括号的汉字,在应用时可省略。例如:

medium—impact 中等耐冲击(的)

melamine laminat 密胺(树脂)层压板

8. 词目和译名后黑体方括号【 】中的汉字表明词的属性。例如:

【符】—符号

【英】—英国习语

【商】—商品名称

【纺】—纺织

【光】—光学

【控】—控制

【缩】—缩写词

【美】—美国习语

【俗】—俗语

【机】—机械

【电】—电工

【数】—数学

9. 方括号 [] 表示说明和解释。例如：

above ground installation [管材]地面铺设

air way 气路[模具排气缝]

Masson cut [切粒]马森切法[切成不规则的碎屑]

m-phenylenediamine 间-苯二胺[环氧树脂固化剂]

phenoxy resin 苯氧树脂[双酚 A 与环氧丙烷聚合而成]

10. 原词或词组左端注有“*”者系国际标准 ISO 194—1981 塑料—对应术语表中收入的名词，在多种含义的情况下，相应的译名也注有*号。

目 录

第三版序言

第一版序言

第二版序言

使用说明

词汇正文

附录

I 各国国家标准代号

II 计量单位换算

(1) 国际单位换算为其他单位

(2) 其他单位换算为国际单位

(3) 英制单位换算为公制单位

III 温度换算

IV 世界各国塑料工业协会名录

A

- Å 【符】 angstrom** 埃 $[=10^{-8}\text{cm}]$
- A 【符】** (1)ampere 安(培) (2)acre 公亩
- A-143【商】 A-143**[美 U. C. C. 公司, γ -氯代丙基三甲氧基硅烷, 偶联剂]
- A-150【商】 A-150**[美 U. C. C. 公司, 乙烯基三氯硅烷, 偶联剂]
- A-151【商】 A-151**[美 U. C. C. 公司, 乙烯基三乙氧基硅烷, 偶联剂]
- A-172【商】 A-172**[美 U. C. C. 公司, 乙烯基三(β -甲氧乙氧基)硅烷, 偶联剂]
- A-174【商】 A-174**[美 U. C. C. 公司, γ -甲基丙烯基氧丙基三甲氧基硅烷, 偶联剂]
- A-186【商】 A-186**[美 U. C. C. 公司, β -(3,4-环氧己基)三甲氧基硅烷, 偶联剂]
- A-187【商】 A-187**[美 U. C. C. 公司, γ -环氧丙烷基丙基三甲氧基硅烷, 偶联剂]
- A-189【商】 A-189**[美 U. C. C. 公司, γ -巯基丙基三甲氧基硅烷, 偶联剂]
- A-1100【商】 A-1100**[美 U. C. C. 公司, γ -氨基丙基三乙氧基硅烷, 偶联剂]
- A-1111【商】 A-1111**[美 U. C. C. 公司, N -双(β -羟乙基)- γ -氨基丙基三乙氧基硅烷, 偶联剂]
- A-1120【商】 A-1120**[美 U. C. C. 公司, N - β -氨基乙基- γ -氨基丙基三乙氧基硅烷, 偶联剂]
- A-1160【商】 A-1160**[美 U. C. C. 公司, γ -脲基丙基三乙氧基硅烷, 偶联剂]
- A-frame** [吹膜机]人字架
- A-glass** A-玻璃[普通碱玻璃]
- A-polymer** (= addition polymer) 加成聚合物
- A-side** [反应注塑]A 组份[指生成异氰酸的组份, 但欧洲则指生成多醇的组份]
- * A-stage** 甲阶段
- A-stage resin** 甲阶树脂
- A-type calender** A 型压延机[指压辊排列成三角形的三辊压延机]
- AA【缩】** (1)allyl alcohol 烯丙醇 (2)Analytical Abstracts [期刊]分析文摘 (3)Architectural Association [英国]建筑协会
- AAAA【缩】 American Association**

- of Advertising Agencies 美国广告公司协会
- AAAS【缩】(1) American Academy of Arts and Science 美国艺术与科学研究院
- (2) American Association for the Advancement of Science 美国科学促进会
- (3) Automatic Activation Analysis System 自动活化分析系统
- AAB【缩】 Association of Applied Biologists [美国]应用生物学工作者协会
- AADIS【缩】 Army Air Defense Information Service [美国]陆军航空兵情报服务站
- AAE【缩】 American Association of Engineers 美国工程师协会
- AAES【缩】 American Association of Engineers societies 美国工程师协会联合会
- AAP【缩】 Association of American Publishers 美国出版业协会
- AARC【缩】 Australian Applied Research Center 澳大利亚应用研究中心
- AAS【缩】 (1) Association for The Advancement of Science [美国]科学促进会
- (2) Australian Academy of Science 澳大利亚科学院
- (3) American Academy of Science 美国科学院
- AATCC【缩】 American Association of Textile Chemists and Colorists 美国纺织化学师及配色师协会
- AAU【缩】 Association of American Universities 美国大学协会
- ABA block polymer ABA 型嵌段聚合物
- Abbe number (= Abbe value) 阿贝值
- Abbe refractometer 阿贝折光计
- Abbe spectrometer 阿贝光谱仪
- Abbe value 阿贝值
- abbr.【缩】 abbreviation 缩写
- abbreviation 缩写
- Abel test [燃点]阿贝尔试验
- Abel tester [燃点]阿贝尔试验仪
- ABFA【缩】 azo-bisformamide 偶氮二甲酰胺[发泡剂]
- abherent (= adhesive) 防粘剂
- abhesion 失粘
- adhesive (= abherent) 防粘剂
- adhesiveness 失粘性
- abietate (1) 松香酸酯 (2) 松香酸盐【化】
- abietic acid 松香酸【化】
- Abitol【商】 艾毕托尔[美 Hercules 公司, 氢化松香醇, 增塑剂]
- ABL【缩】 Allegang Ballistics Laboratory 阿利甘弹道实验所
- ablation 烧蚀
- ablation polymer 烧蚀聚合物

- ablation resistance 耐烧蚀性
 ablative gaseous product 烧蚀气态生成物
 ablative material 烧蚀性材料
 ablative plastics 烧蚀性塑料
 ablative polymer 烧蚀性聚合物
 ablative prepreg 烧蚀性预浸料
 ablator 烧蚀剂
 ABL bottle 阿利甘弹道实验所试压瓶
 [试验长丝缠绕增强塑料容器质量与强度的耐压瓶, 直径约45cm 长61cm]
 ABN【缩】 azodiisobutyronitrile 偶氮二异丁腈[发泡剂]
 above ground installation [管材]地上铺设
 above — the — melt polymerization 超熔点聚合
 ABPI【缩】 Association of British Pharmaceutical Industries 英国制药工业协会
 ABR【缩】 acetyl butyl ricinoleate 乙酰蓖麻酸丁酯[增塑剂]
 abradability 磨蚀性
 abradant 磨料
 abrade 磨蚀
 abrader 磨蚀机
 abrading 磨蚀
 abrading agent 磨蚀剂
 abrading device 磨蚀装置
 abrasimeter 磨耗试验仪
 abrasion 磨损; 磨蚀
 abrasion coefficient 磨蚀系数
 abrasion cycle (1) 磨蚀周期 (2) 磨蚀循环
 abrasion disc method 盘式磨蚀(测定)法
 abrasion hardness 磨蚀硬度
 abrasion index 磨蚀指数
 abrasion loss 磨耗
 abrasion loss of gloss 光泽磨失
 abrasion machine 磨蚀试验机
 abrasion pattern 磨纹
 abrasion performance 磨蚀性能
 abrasion quality 磨蚀性质
 * abrasion resistance 耐磨性
 abrasion resistance index 耐磨指数
 abrasion resistance test 耐磨力试验
 abrasion resistance tester 耐磨力试验机
 abrasion — resistant compound 耐磨配混料
 abrasion run 磨蚀试验
 abrasion service test 使用磨蚀试验
 abrasion test 磨蚀试验
 abrasion tester 磨蚀试验机
 abrasion testing machine 磨蚀试验机
 abrasion wear 磨耗量
 abrasive (1) 磨料 (2) 磨蚀剂 (3) 有磨蚀作用的
 abrasive belt 砂磨带
 abrasive binder 磨料粘结剂
 abrasive blast equipment 喷砂磨蚀设

备

abrasive card 磨蚀卡
 abrasive cloth 砂布
 abrasive coated paper 砂纸
 abrasive composition 磨料
 abrasive disc (= abrasive disk) 磨轮
 abrasive filler 磨蚀性填料
 abrasive finishing 磨光
 abrasive finishing machine 磨光机
 abrasive finishing medium 磨光剂
 abrasive grain 磨料粒
 abrasive grinding wheel 磨轮
 abrasive hardness 磨蚀硬度
 abrasive material 磨料
 abrasiveness 磨蚀性
 abrasive paper 砂磨纸
 abrasive particle 磨料颗粒
 abrasive powder 磨料粉
 abrasive resistance 耐磨性
 abrasive stone 磨石
 abrasive wear 磨损
 abrasive wheel 磨轮
 abrupt failure [塑件] 猝裂
 abrupt transition (1) [挤塑模头] 陡变
 区 (2) 突变 [由固态至熔融态的骤然
 转变]
 abs. 【缩】 absolute 绝对的
 ABS 【缩】 acrylonitrile-butadiene-
 styrene copolymer 丙烯腈/丁二烯/
 苯乙烯共聚物
 Absafil 【商】 阿布萨菲尔 [玻璃纤维]

增强丙烯腈/丁二烯/苯乙烯共聚物]
 Absaglas 【商】 阿布萨格拉斯 [中
 玻璃纤维增强丙烯腈/丁二烯/苯
 乙 烯 共 聚 物]
 Absasar 【商】 阿布萨萨尔 [短玻
 璃纤维增强丙烯腈/丁二烯/苯
 乙 烯 共 聚 物]
 ABS composite pipe 丙烯腈/丁二
 烯/苯乙烯共聚物复合管材 [同心
 夹壁管]
 ABS copolymer 丙烯腈/丁二烯/
 苯乙烯共聚物
 ABS foam 丙烯腈/丁二烯/苯乙
 烯共聚物泡沫塑料
 absolute alcohol 无水酒精
 absolute atomic weight 绝对原子
 量
 【化】
 absolute brightness threshold 绝对
 亮度阈
 absolute calibration 绝对校准
 absolute compliance 绝对柔量
 absolute configuration 绝对构型
 【化】
 absolute crystallinity 绝对结晶度
 absolute dielectric constant 绝对
 介电常数
 absolute dry weight 绝对干重
 absolute elongation (1) 绝对伸长
 (2) 绝对伸长率
 absolute error 绝对误差
 absolute hardness 绝对硬度
 absolute humidity 绝对湿度

absolute judgement 绝对判断
absolute modulus 绝对模量
absolute permittivity 绝对电容率
absolute pressure 绝对压力
absolute specific gravity 绝对比重
absolute temperature 绝对温度
absolute unit 绝对单位
absolute vacuum 绝对真空
absolute value 绝对值
absolute viscosity 绝对粘度
absolute zero (1)绝对零度 (2)绝对零点
Abson【商】 阿布森[丙烯腈/丁二烯/苯乙烯共聚物塑料]
absorb 吸收
absorbability 可吸收性
absorbable 可吸收的
absorbance 吸光度
absorbance index 吸光指数
absorbancy (1)吸收剂 (2)能吸收的
absorbate 吸收剂
absorbed dose(D) [辐射]吸收剂量
absorbed dose rate(D') [辐射]吸收剂量速率[单位时间的吸收剂量]
absorbed energy 吸收能(量)
absorbed gamma radiation dose(D)
 [辐射]吸收 γ 射线剂量
absorbed material 吸收物质
absorbed water 吸入水分
absorbency(=absorbancy) 吸光度
absorbency index(=absorbancy in-

dex) 吸光指数
absorbent bed 吸收层
absorbent filler 吸收性填料
absorbent packing 吸收性包装
absorbent powder 吸收性粉料
absorber (1)吸收剂 (2)吸收器; 吸收塔
absorbing 吸收
absorbing agent 吸收剂
absorbing apparatus 吸收装置
absorbing capacity 吸收能力
absorbing column 吸收柱
absorbing liquid 吸收液
absorbing material 吸收物质
absorbing tower 吸收塔
absorp—band 吸收谱带
absortance(=absorption factor) 吸光系数
absorption apparatus 吸收装置
absorption band 吸收谱带
absorption—based IR gauging 吸收式红外测厚(法)
absorption capacity 吸收能力
absorption cell 吸收池; 吸收槽
absorption coefficient (1)吸光系数 (2)吸收系数
absorption curve 吸收曲线
absorption factor (1)吸光因数 (2)吸收因子
absorption frequency 吸收频率
absorption intensity 吸收强度

absorption line 吸收谱线
absorption loss 吸收损失
absorption maximum 最大吸收值
absorption peak (1)吸收峰 (2)吸收峰
 值
absorption rate 吸收速率
absorption spectrometer 吸收光谱仪
absorption spectroscopy 吸收光谱学
absorption spectrum 吸收光谱
absorption system 吸收系统
absorption unit 吸收装置
absorption velocity 吸收速度
absorptive capacity 吸收能力
absorptive power 吸收本领
absorptivity (1)吸光率 (2)吸收率
ABS pipe plastics 管用丙烯腈/丁二烯
 /苯乙烯共聚物塑料
abstract (1)抽出 (2)摘要 (3)夺取
 【化】
abstraction 夺取【化】
abstraction reaction 夺取反应【化】
abstrene【商】阿布斯琼[丙烯腈/丁
 二烯/苯乙烯共聚物塑料]
ABT【缩】average burning time 平
 均燃烧时间
Ac【缩】(1)acetate 乙酸酯(2)acetyl
 乙酰基
A. C.【缩】alternating current 交流
 【电】
AC【缩】azodicarbamide 偶氮二碳
 酰胺[发泡剂]
AC-20【商】埃西-20[乙酰柠檬酸

三丁酯]
ac adaptor 交流转接器【电】
ACC【缩】(1)American Cyanamide
 Corporation 美国氰胺公司
 (2)Army Chemical Center [美国]陆
 军化学中心
 (3)activated calcium carbonate 活化
 碳酸钙
ACCCE【缩】Association of Con-
 sulting Chemists and Chemical En-
 gineers [美国]顾问化学师与化学工
 程师协会
accelerant 促进剂
accelerate (1)促进【化】(2)加速
accelerated ageing 加速老化
accelerated ageing test 加速老化试验
accelerated curing (1)加速固化 (2)加
 速熟化
accelerated degradation 加速降解
accelerated degradation test 加速降解
 试验
accelerated deterioration 加速劣化
accelerated deterioration test 加速劣化
 试验
accelerated effect 加速效应
accelerated exposure test 加速曝置试
 验
accelerated laboratory test 加速实验室
 试验
accelerated light ageing 加速光老化
accelerated light exposure 加速曝光
accelerated outdoor exposure 加速室